Porównanie tłumaczeń Daniela 8:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I podszedł do barana, pana dwóch rogów, którego widziałem stojącego przy rzece, i rozpędził się na niego z gwałtownością swojej siły. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zbliżył się do barana z dwoma rogami, który stał nad rzeką, i rozpędził się na niego w gwałtownym przypływie swej siły. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyszedł aż do tego barana, który miał dwa rogi, którego widziałem stojącego nad rzeką; podbiegł do niego w zapalczywości swojej siły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszedł aż do onego barana, który miał dwa rogi, któregom widział stojącego u potoku; a przybieżał do niego w popędliwości siły swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł aż do barana onego rogatego, któregom widział stojącego przed bramą i skoczył do niego w popędliwości siły swej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podszedł on do barana o dwóch rogach, którego widziałem, stojąc nad rzeką, i rzucił się na niego z całą złością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przyszedł do barana mającego dwa rogi, którego widziałem na brzegu rzeki, uderzył na niego z całej siły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zbliżył się do dwurożnego barana, którego widziałem stojącego nad kanałem, i rzucił się na niego z całą zawziętością swej mocy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podszedł do barana z rogami, którego widziałem stojącego nad potokiem, i uderzył na niego z całej siły. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyszedł aż do barana, który miał dwa rogi, a którego widziałem stojącego nad brzegiem. Podbiegł ku niemu w poczuciu swej siły |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і він прийшов аж до барана, що мав роги, якого я побачив, що він стояв перед Увалом, і побіг до нього в нападі своєї сили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I przyszedł do tego barana, co miał dwa rogi, którego widziałem jak stał przy potoku; podbiegł do niego we wściekłości siły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I szedł aż do barana mającego dwa rogi, którego widniałem, jak stał przy szlaku wodnym; i popędził do niego w wielkiej złości. |